Roberto Matta

Professional translator, editor and QA tester.

Versatile language professional with over a decade of expertise in translation, editing, post-editing and quality assurance testing. Precision meets passion to deliver flawless content in Italian.

📞 0644148774

✉ roberto.matta81@gmail.com

📍 Almere (NL)

⚙ SKILL HIGHLIGHTS

- M.A. in Translation
- Translation, review, MTPE
- Trados, MemoQ, Smartling
- QA Distiller, Xbench
- QA testing
- Detail-oriented
- Mental-challenges enthusiast
- Problem-solving
- Time management
- Multitasking

A あ LANGUAGES

- English – C1
- Italian – Native
- Spanish – B2
- Dutch – A1 (in progress)

💼 WORK EXPERIENCE

Freelance translator, reviewer, and QA tester   **(10/2016 – present)**
Self-employed
- Translation, proofreading, editing, post-editing, and QA for content from English into Italian across diverse sectors, including Video Games, Software, Technical, Automotive, IT, Literature, and general translations.
- Most relevant Video Games project: Lies of P., Crime boss, Control (Remedy), Hellblade – Senua's Sacrifice, Sniper 3, Need for Speed, Football Manager, PES, The Sims FreePlay, Magic: The Gathering, Warhammer, Wasteland 3, Vermintide, Degrees of Separation, The Trail, Trine 4, Afterparty, Cobra Kai, Owlboy, The Walking Dead – No Man's Land, Lineage II, Guilty Gear -STRIVE-, 7 Days to Die, Stray Blade, Forge of Empires.
- Most important clients: Mazda, Yamaha, Kawasaki, Mitsubishi, Sony, Epson, Brothers

Italian and Spanish editor   **(11/2014 – 10/2016)**
Crestec Europe B.V. – Amsterdam (NL)
- Translating and reviewing user manuals, technical books, websites, and advertising.
- Project management.
- Quality assurance for software and websites.

Game Translator and Quality Analyst   **(11/2013 – 06/2014)**
Kabam GmbH – Berlin (DE)
- Translating and proofreading online and mobile video games.
- QA testing web and mobile applications (functional and linguistic); reporting, escalating, and solving bugs using Jira.

Country Focal Point Administrator   **(01/2012 – 10/2013)**
Dow Chemical (BPSC J.V.) – Terneuzen (NL)
- Translating safety data sheets, documents, and handbooks.
- Using SAP R/3 to check and release transportation documents, registering hazardous products with the PA of European countries.

Webmaster   **(05/2001 – 06/2003)**
Scelta s.r.l. – Cagliari (IT)
- Developing and maintaining websites using HTML, ASP, and PHP with SQL and MySQL databases.

EDUCATION

Master's degree in Literary Translation   **(09/2006 – 07/2009)**
University of Cagliari (IT)

- Specialized studies in English and Spanish languages, focusing on literary analysis for translation into Italian. Proficient in all levels of spoken and written communication. In-depth exploration and comparison of literary genres, along with expertise in language teaching techniques.

Bachelor's degree in Languages for Mediation   **(09/2006 – 07/2009)**
University of Cagliari (IT)

- Proficient in English and Spanish languages, encompassing grammar, vocabulary, syntax, and pragmatics. Well-versed in English and Spanish literatures, cultures, and histories. Skilled in interpretation techniques, both simultaneous and consecutive. Experienced in technical-scientific translation into Italian.

High School Diploma with a specialization in Informatics   **(09/1995 – 07/2000)**
I.T.I.S. "D. Scano" – Cagliari (IT)

- Understanding hardware and software components, proficiency in main programming languages (C/C++, Pascal, Delphi), knowledge of communication systems, and a foundation in basic electronics.

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

Languages: Italian (Native), English (C1), Spanish (C1), Dutch (A1, in progress).

CAT tools: Trados Studio, MemoQ, Wordfast, QA Distiller, and Xbench.
Software: Office suite, SAP R/3, Jira.

Programming Languages: Python (in progress), ASP and PHP with SQL and MySql (refreshing skills).